

## 命名 Naming

Smithfield  
士美菲路

士美菲路“Smithfield”經常被誤寫為“Smithfield Road”。2007年，政府曾提議將街名由中文「士美菲路」改為「士美非路」，英文由“Smithfield”改為“Smithfield Road”，但惹來公眾反對，最終建議保留“Smithfield”，只將中文街名改寫成「士美菲路」。

Smithfield is often mistakenly written as “Smithfield Road”. In 2007, the Government suggested to make adjustments to the Chinese name of Smithfield and renaming “Smithfield” as “Smithfield Road”. The renaming has incurred community objections. As a result, “Smithfield” has been kept while changing the Chinese name.

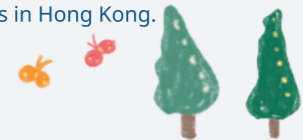
## 交通 Transport



士美菲路與許多道路相交，亦是展示香港公共交通設施的縮影。

Smithfield intersects with many streets and showcases the multi-modal public transport services in Hong Kong.

## 大自然 Nature



士美菲路享有藍綠資源，它連繫著青翠的山丘與海濱。你可以選擇沿海濱長廊漫步，或遠足至薄扶林道親親綠蔭。士美菲路將人帶近大自然，你可以訪尋科士街臨時遊樂場，與美麗的石牆樹或花朵拍照。你可能發現雀鳥、蜜蜂、蝴蝶、甚至野豬的蹤影。

Smithfield is bestowed with blue-green assets as it connects verdant hills with the waterfront. Let's stroll along the waterfront promenade or take a hike up to Pokfulam Road for the greens. Visit Forbes Street Temporary Playground to take selfies with the beautiful stone wall trees and flowers. You may spot birds, bees, butterflies, or even rampaging wild boars.

## 公共空間 Public Areas

### 科士街樹牆 臨時遊樂場

### Forbes Street Temporary Sitting-out Area



走上堅尼地城港鐵站C出口旁的樓梯，你的目光會被科士街臨時遊樂場的石牆樹迷住。如1889年的堅尼地城地圖所顯示，該區曾經容納了屠房、羊房和豬房。至今，你仍然可以看到焚化爐焚燒動物屍體的痕跡。在成為屠房之前，該地區毗鄰是玻璃及繩索廠地及瘟疫醫院。現在，科士街臨時遊樂場已成為眾人喜愛的熱點，提供進行球類運動的場所，也是生態、歷史文化和石牆觀光團的著名景點，吸引人們到此自拍及取景拍攝。

Right next to Exit C of Kennedy Town MTR Station, your eyeballs will be attracted by the beautiful stone wall trees at Forbes Street Temporary Playground. As shown on the 1889 Kennedy Town Map, the area used to accommodate a slaughterhouse as well as sheep and pig depots. You can still see the relics of the incinerators for burning animal corpses. Before functioning as the slaughterhouse, the precinct was a glass and rope factory compound and a plague hospital. Nowadays, the Forbes Street Temporary Playground is a popular place for everyone, offering a famous spot for ball games; ecological, heritage and masonry tours; selfies and filming.

## 建築物 Buildings

### 士美菲路市政大廈

### Smithfield Municipal Building



於1995年落成，舊時稱為「市政局士美菲路市政大廈」。該大廈的前身是堅尼地城屠房附屬的牛隻檢疫房。牛房於1986年關閉，改建為堅尼地城游泳池(已搬遷)、士美菲路街市及士美菲路市政大廈，以解決西區康樂設施短缺的問題。

Built in 1995 as the then “The Urban Council Smithfield Complex”, it was formerly a cattle quarantine depot annexed to the slaughterhouse in Kennedy Town. The cattle depot was closed down in 1986 and redeveloped into Kennedy Town Swimming Pool (now relocated), Smithfield Market and Smithfield Municipal Services Building to address the shortage of recreational facilities in the Western District.



### 士美菲路休憩處

### Smithfield Sitting-out Area

士美菲路休憩處位於堅尼地城港鐵站B出口。休憩處由多層平台組成，可經電梯或樓梯直達。休憩用地為人們提供喘息空間及多功能空間進行各種類型的活動。那裏偶爾也會舉辦一些文化活動。

The Smithfield Sitting-out Area is located at Exit B of Kennedy Town MTR Station. The sitting-out area comprises platforms accessible by a lift or stairs. The open spaces provide breathing spaces and multi-purpose areas for people to use them in various ways. It is also a venue for occasional cultural events.



### 卑路乍灣海濱長廊

### Belcher Bay Promenade



士美菲路一帶的海濱，是舊日維港填海原有邊界的標記，卑路乍灣海濱長廊與此毗鄰。這裏配有多功能空間、木板路、日光浴平台長椅、寵物公園、社區農圃等。

The seaside of Smithfield marks the remains of the original reclamation boundary of Victoria Harbour, which intersects with the Belcher Bay Promenade. It features multi-purpose spaces, boardwalks, sundeck benches, pet garden, community farms, etc.



### 西環邨

### Sai Wan Estate



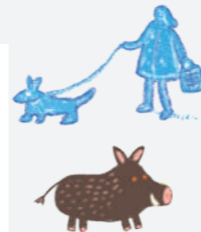
西環邨是香港最小及年紀最老的公屋邨之一，由香港房屋委員會興建。令人驚訝的是，1950年的建築技術竟能成功克服於陡峭山坡上進行岩土工程的挑戰。在2000年代，屋邨內增加了更多康樂設施、綠化和共融設計。屋邨擁有多美學元素，包括於入口美麗馬賽克。

It is the smallest and one of the oldest public housing estates built by the Hong Kong Housing Authority (HKHA). Amazingly, it was built into a hillside, overcoming geotechnical challenges, back in the 1950s. More recreational facilities, greening and inclusive design were added to the Estate in the 2000s. The Estate embraces many aesthetic elements including the beautiful mosaics at its doorstep.



## 其他地標 Other Icons

### 界石 Boundary Stones



界石曾被用作界定昔日維多利亞城的邊界。

界石是由一塊高100釐米的長錐體石塊，上面刻上「城市邊界1903」字樣。當中鄰近堅尼地城的界石有兩塊，一塊位於西寧街堅尼地城臨時遊樂場內，另一塊在薄扶林道路旁。

The boundary stones used to delineate the boundary of Victoria City in the bygone era.

Each stone is a prism of about 100 cm tall engraved with “CITY BOUNDARY 1903”. Two of them were located near Kennedy Town, one in the Kennedy Town Temporary Recreation Ground on Sai Ning Street and the other on Pok Fu Lam Road.



### 觀龍樓

### Kwun Lung Lau

觀龍樓顧名思義解作「觀龍的樓宇」，因為其樓宇布局正像臥龍一樣。電梯大堂牆上鑲嵌的一條可愛盤龍馬賽克是由建築師邁克爾·佩恩先生的妻子設計。觀龍樓於1967年建成，是香港房屋協會最早開發的公共房屋項目之一。

Kwun Lung Lau literally means “Watching Dragon Building” as the block layout resembles a couching dragon. The lovely dragon mosaic at the lift lobby was designed by the wife of its architect, Mr Michael Payne. Built in 1967, it is one of the first public housing developments built by the Hong Kong Housing Society (HKHS).



### 美新大廈

### May Sun Building

位於士美菲路1-15號的美新大廈建於1964年。它擁有斜樓頂的建築特色，反映當時的建築規範，主要是基於環境衛生方面的考慮，讓更多陽光滲透屋內。

The building located at 1-15 Smithfield was built in 1964. It is characterised by a slanted top, which reflected the practice to “set back” the top stories of buildings in compliance with the building codes of the time. This was basically to allow sunlight penetration for sanitation reasons.



### 魯班廟

### Lo Pan Temple



魯班廟是香港唯一一座供奉魯班先師的廟宇。廟宇建於清朝期間，有過百年的悠長歷史。其位置反映西環附近曾為建造業工人的聚居地，他們為城中的基建及民生設施付出貢獻。

Lo Pan Temple is the only temple in Hong Kong for worshipping the famous saint of builders and constructors, Lo Pan. It was built in the Qing Dynasty. The location of Lo Pan Temple reflected that Sai Wan area used to be a gathering place for construction workers, who contributed to building infrastructures and community facilities in our city.

### 防空洞

### Air Raid Precaution Tunnel

防空洞的確切位置仍是個謎，但很多人都認為入口位於科士街臨時遊樂場(前牛棚位置)及前堅尼地游泳池。文獻提及防空洞曾被用來儲存炸藥，在第二次世界大戰期間用作市區的防火牆。

The exact location of the air raid precaution tunnel is still a mystery, but many suggested that the entrance was somewhere near Forbes Street Temporary Playground (ex-cattle depot) and the former Kennedy Town Swimming Pool. Archives suggest that it used to store dynamites to create firebreak in the urban areas during World War II.

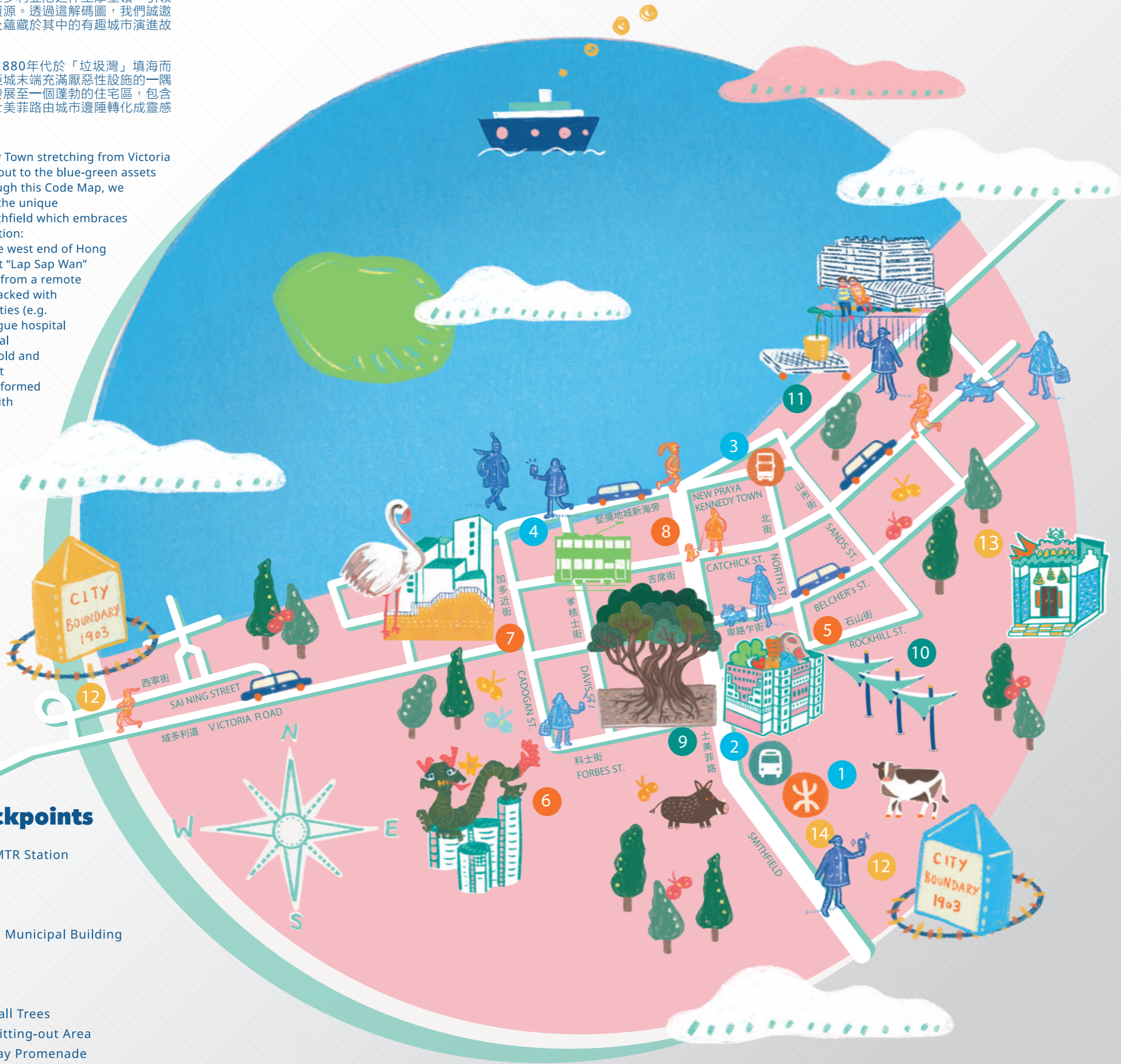


# 前言 Foreword

士美菲路是堅尼地城的動脈，由維多利亞港延伸至摩星嶺，引領我們於瞬間接觸香港寶貴的藍綠資源。透過這解碼圖，我們誠邀你一起欣賞士美菲路獨特的面貌及蘊藏於其中的有趣城市演進故事：

從香港島偏遠西端的河床地區至1880年代於「垃圾灣」填海而成的土地；繼而從古早的維多利亞城末端充滿厭惡性設施的一隅（如牛棚、屠房、瘟疫醫院），發展至一個蓬勃的住宅區，包含新舊建築物、食肆和藝文組織。士美菲路由城市邊陲轉化成靈感泉源，洋溢着希望及魅力。

Smithfield is an artery of Kennedy Town stretching from Victoria Harbour to Mount Davis, a reach out to the blue-green assets of Hong Kong in a glimpse. Through this Code Map, we cordially invite you to appreciate the unique characteristics and beauty of Smithfield which embraces interesting stories of urban evolution: From a riverine area in the remote west end of Hong Kong Island to a reclaimed land at "Lap Sap Wan" (Rubbish Bay) in the 1880s. Then, from a remote area in the bygone Victoria City packed with NIMBY (not-in-my-backyard) facilities (e.g. cattle depot, slaughterhouse, plague hospital compound) to a thriving residential neighbourhood comprising both old and new developments, foodies and art communities. Smithfield has transformed from city fringe to a muse filled with hopes and charm.



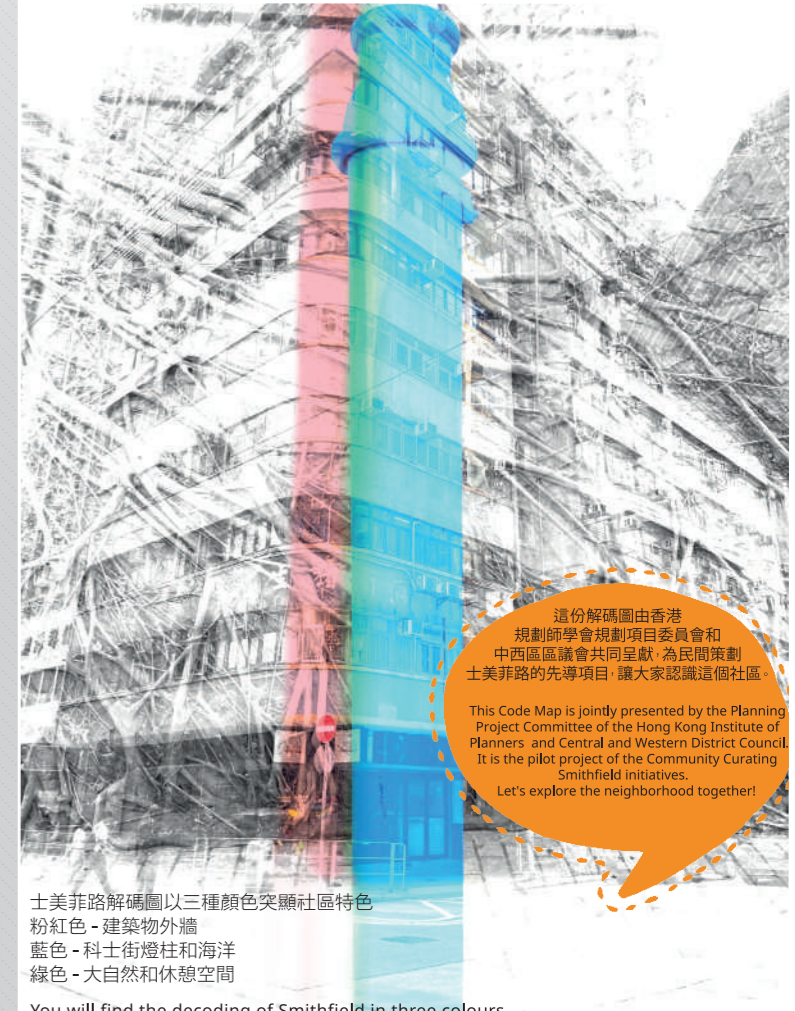
## 打卡位 Checkpoints

- 1 堅尼地城站 Kennedy Town MTR Station
- 2 小巴總站 Minibus Terminal
- 3 巴士總站 Bus Terminal
- 4 電車總站 Tram Terminal
- 5 士美菲路市政大廈 Smithfield Municipal Building
- 6 觀龍樓 Kwun Lung Lau
- 7 西環邨 Sai Wan Estate
- 8 美新大廈 May Sun Building
- 9 科士街樹牆 Forbes Street Wall Trees
- 10 士美菲路休憩處 Smithfield Sitting-out Area
- 11 卑路乍灣海濱長廊 Belcher Bay Promenade
- 12 界石 Boundary Stone
- 13 魯班廟 Lo Pan Temple
- 14 祥興工業大廈 Cheung Hing Industrial Building



# SMITHFIELD

## Code Map 士美菲路解碼圖



這份解碼圖由香港規劃師學會規劃項目委員會和中西區區議會共同呈獻，為民間策劃士美菲路的先導項目，讓大家認識這個社區。

This Code Map is jointly presented by the Planning Project Committee of the Hong Kong Institute of Planners and Central and Western District Council. It is the pilot project of the Community Curating Smithfield initiatives. Let's explore the neighborhood together!

士美菲路解碼圖以三種顏色突顯社區特色  
 粉紅色 - 建築物外牆  
 藍色 - 科士街燈柱和海洋  
 綠色 - 大自然和休憩空間

You will find the decoding of Smithfield in three colours  
 Pink from the exteriors of the building  
 Blue from the lamposts on Forbes Street and the sea  
 Green from the nature and open space